

IRINA SKRYÁBINA

Livny, Orlovskaya obl., Rusia / Santiago, Chile

[i.skryabina@mail.ru](mailto:i.skryabina@mail.ru) • Celular: (+7) 960 655 75 00 (Rusia)  
(+56) 9 665 401 89 (Chile)

## *Traductora / Intérprete / Redactora / Abogada*

### Capacidades Profesionales

#### Traducción Ruso-Español-Ruso

- *Traducción de literatura (relatos, novelas, ensayos, periodística, biografías, poemas) presentaciones, textos publicitarios, artículos críticos, diarios, revistas, memorias, cartas, curriculums, textos generales.*
- *Ttraducción jurídica (leyes, normativas, reglamentos, decretos, contratos, acuerdos, estatutos, documentos constitucionales, dictámenes, licencias y certificados), documentos estándares (pasaporte, diploma, certificado de nacimiento, certificado de matrimonio, certificado de defunción, otros), documentación bancaria.*
- *Traducción de audio, video, multimedia, web.*
- *Traducción consecutiva.*
- *Experta en los temas de: derecho, historia, politología, filosofía, sociología, psicología, educación, economía, técnica e ingeniería, viaje y turismo, religión, deporte, geografía, arte, música, cine, televisión y radio, teatro, publicidad, gastronomía.*

#### Abogacía

- *Representación ante tribunales y organismos estatales. Consultoría en cuestiones jurídicas, redacción de declaraciones, quejas y otros documentos de carácter jurídico. Asistencia jurídica a las empresas, instituciones y organizaciones. Demandas, apelaciones, defensoría. Casos penales y civiles.*

### Experiencia Profesional

*Freelancer [Livny, Rusia / Santiago, Chile] 2005 al presente.*

#### **Traductora e Intérprete**

*Colegio Regional de Abogados de Orel [Orel, Rusia] 2010 al presente.*

#### **Abogada**

*Universidad Técnica Estatal de Orel [Orel, Rusia] 2006 al 2010.*

#### **Profesora de Derecho**

## **Educación**

<i>Universidad Estatal de Voronezh [Voronezh, Rusia]</i>	<i>1999 - 2005</i>
<i>LL.D., Título Universitario Superior en Derecho.</i>	
<i>Escuela Secundaria №4, Livny, Rusia</i>	<i>1988 -1998</i>
<i>Promedio perfecto, medalla de oro</i>	

## **Habilidades Personales**

*Pasión por los idiomas. Meticulosa y trabajadora. Capacidad para dar con la correcta solución en la traducción de documentos de alta complejidad. Conocimiento de los diferentes modismos constituyentes de los países hispanohablantes. Rapidez en la entrega y desarrollo de trabajos. Comprometida, disciplinada y seria. Constante actualización de las variantes que sufre el idioma.*

## **Licencias**

*Certificado de Lengua Española DELE [Instituto Cervantes, España]*

*Licencia de Abogada vigente para ejercer en Rusia [Colegio de Abogados, Orel]*

*Licencia para ejercer profesorado de derecho en Rusia [Universidad de Voronezh, Rusia]*

## **Entrenamiento**

*Experiencia de vivencia en países hispanohablantes (Chile, Argentina)*

## **Manejo Informático**

*Windows 7, Microsoft Office (Word, Excel, Power Point).*

*Trados, Garant, Consultan, herramientas de edición de multimedia y variedad de herramientas de traducción.*

## **Idiomas**

*Español hablado y escrito (avanzado).*

*Ruso hablado y escrito (nativo).*

*Inglés (básico).*